

по форме, так и по содержанию наблюдается и в следующей паре фразеологизмов: белорус. *прасіць грушы на вярбе* – исп. *pedir peras al olmo*. Оба фразеологизма означают ‘требовать, просить невозможного’. В обоих языках выделяется ряд близких по значению фразеологизмов с компонентом ‘хлеб’: белорус. *вароты пірагамі надпёрты* ‘всего вволю’ – исп. *comer pan a manteles* ‘есть вволю’; белорус. *адбіць хлеб* ‘лишить заработка, взявшись за ту же самую работу’ – исп. *quitarle a uno el pan* ‘лишить кого-л. средств к существованию, куска хлеба’; бел. *як абаранак з’есці / як хлеба з маслам з’есці* ‘легко’ – исп. *ser una cosa pan comido* ‘не стоит ни малейшего труда’. Отметим еще одну пару фразеологизмов: бел. *малоць не падсяваючы* – исп. *irse a los trigos; irse (marcharse) por los trigos (de Dios)* ‘наговорить глупостей; наговорить лишнего’. На первый взгляд данные единицы не содержат общий гастрономический компонент. Однако если обратиться к этимологии белорусского фразеологизма, сходство становится очевидным. Белорусский фразеологизм образовался «у выніку адначасовай рэалізацыі двух значэнняў аднаго са слоў-кампанентаў і яго каламбурнага дапаўнення другім словам» (І. Лепешаў). Слово *малоць* в прямом значении означает ‘перемалывать, превращать зерно в муку’, а в переносном – ‘пустословить’. Таким образом, компонент ‘зерно’ присутствует и в белорусском фразеологизме. Именно на примере этой пары фразеологизмов мы можем увидеть «культурный фундамент» языковых систем. Ведь фразеологизмы как никакие другие единицы отражают национальную специфику языка, его самобытность.

II. Смолич

ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ И ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ В ЯЗЫКЕ

Исследование темпоральной категории в данный момент перешло от изучения функциональной и структурно-семантической стороны времени к его культурологическому аспекту, который, в свою очередь, обладает определенной абстрактностью.

Большинство слов темпоральной лексики обозначают и воспринимаются носителями языка как постоянные явления, например *весна, осень, утро, вечер* и т.д. Довольно часто слова со значением времени приобретают характер терминов, а наиболее важной характеристикой термина служит точность и однозначность определения, отсутствие двусмысленности. Однако в словарях современного русского языка можно наблюдать полисемию многих временных лексем (в традиционном понимании этого термина), представляющую собой сложное единство различных аспектов темпорального значения.

Например, слово *час* может обозначать и отрезок времени длиной в 60 минут, и учебный час, равный 45 минутам, промежуток времени с ответом на вопрос *какой?, чего? (потехи час, поздний час, битый час), пребывание в карауле (стоять на часах)* и т.д.

Временная лексика – это все лексические единицы, в значении которых просматриваются временные особенности. Например, такие глаголы, как *almorzar* ‘обедать’, *permanecer* ‘продолжать’, *pronosticar* ‘предвещать’, *finalizar* ‘заканчивать’, *caducar* ‘устаревать’; существительные: *jornada* ‘день’, *vez* ‘раз’, *prisa* ‘спешка’, *celeridad* ‘быстрота’, *infancia* ‘детство’, *prehistoria* ‘доисторические времена’, *minuto* ‘минута’, *viernes* ‘пятница’; прилагательные: *inmediato* ‘немедленный’, *breve* ‘краткий’, *eterno* ‘вечный’, *simultáneo* ‘одновременный’; наречия: *antes* ‘до’, *después* ‘после’, *ahora* ‘сейчас’; предлоги: *durante* ‘во время’, *hasta* ‘до’; устойчивые выражения *de repente* ‘вдруг’, *a las apuradas*, *al toque*, *como taponazo* ‘мгновенно’, *en dos patadas* ‘быстро’ и т.д.

Темпоральностью может обладать и лексика не имеющая прямого отношения ко времени. Например, в словах *bebé* ‘младенец’, *anciano* ‘старик’ проявляется возрастная периодизация, в словосочетании *bodas de oro* ‘золотая свадьба’ содержится скрытое временное значение – 50 лет.

Для обозначения времени в испанском языке используются и другие слова и устойчивые выражения: *En un Jesús*, *En un abrir y cerrar los ojos*, *En un pis-pás*, *En menos que canta el gallo* – выражения, не переводящиеся дословно, обозначающие краткий промежуток времени, момент. *Ser del tiempo de Maricastaña*, *Ser del año de la pera* ‘быть очень старым, древним’.

Особенность выражения темпоральности с помощью лексики заключается в ее многообразии и полисемии. Это порой может доставить трудности при изучении нового иностранного языка, так как для того, чтобы понять все способы выражения времени конкретного языка, нужно углубиться не только в его грамматический строй, но и в культуру и менталитет народа этой страны.

А. Степанчикова

ВИДЫ КОММУНИКАЦИИ И САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ СЕТЕВОМ ОБЩЕСТВЕ

Стремительное развитие вычислительной техники и ее внедрение в различные сферы человеческой деятельности приводят к трансформациям в современной культуре. Мы все больше осознаем формирование новой среды.

Характерная особенность нашего времени – постоянное развитие средств массовой коммуникации. Какие же виды коммуникации преобладают сегодня?

Межличностная коммуникация – вид личностно-ориентированного общения, связанный с обменом сообщениями и их интерпретацией двумя и более индивидами. Примером может служить переписка в режиме online.

Межгрупповая коммуникация – вид взаимодействия людей, который определяет их принадлежность к разным социальным группам. Например, коммуникация в случае конкуренции двух фирм за рынок сбыта.